

Gestas del barri.

pressa en un acte

y en vers

per

Enrich Molina



משה בן יוסף

הוא נולד ביום

הוא נולד ביום

הוא נולד ביום

הוא נולד ביום

Departement.

Gita

Geroni

Don Rancho

Daniel

Gerens

Mel

San

Pera

San

Licots

Dreta. y izquierda. la del actor

For Mr. [illegible]

1841

1842

1843

1844

1845

1846

1847

1848

1849

1850

1851

1852

Acte primer.

La escena representa un carrer; primer y segon terme dreté la falçada de la casa de Geroni al costat de la porta una capella. Tot lo carrer estaria guarnit de banderetas sabonons banderas tiras de paper bombas de idem... etc... etc.

Al aixecarse el taló Geroni estaria assentat al pen de la porta la llegint lo diari.

— Escena primera. —

Geroni després d'alta.

Geroni = Bolletín oficial.

Bullas; per ara no'm fan;
on tindrà una de la noya.

Miraré perquè al dretas. (Gira el diari.)

= Crónica de Calabunya.

= En la calle de san Juan

= ayer tarde fue robada,

= una jaula. Heyam!
 ¿Que sera aixó de jaula?

A miraro. = El perillan
 = fue cojido por los guardias
 = del cuerpo municipal. =

¿El perillan? Seria l' jillo.

Ben fet si l' van agafar.

= Por un metodo nuevo

= el especialista Gans,

= cura el dolor de estomago

= y cabeza, (vulgo cap).....

¿Estomago? no n pateixo,

an patia l' meu germá

antós de néixer, y ara deya

qu' es un mal de pens molt grant;

diu que donas unas puntjadas

com si..... no ho se compara;

si barreiga... la... mocosa....

y ja punjadas. Estan.

= Último dia de venta

- =de arti...cúlos = Geram,
- qu' es brutot aquet diari!
- Venan cúlos. Ah!; ja càich;
- Geram cúlos fets de palla
- qu' ara portan al detras
- las senyoras. Quinas cosas,
- y aquin punt em arribat.
- =Grans salvadors y pajas.=...
- Això es bo p' ls animals.
- =Anuncior: Sala y alcoba
- =una senhora de edat,
- =cedirà a dos caballeros
- =con trato particular.....
- =Un señor de setenta años
- =que tiene gran capital
- =busca una joven de a quince
- =para poderse casar.
- =Baron. Santarantania,
- =ciento cuatro, principal.
- Aquet vell no serà vell;

Segons diu se vol casar
ab quinze donas. Mira,
si que faria estofat!
«En la calle de las Monjas
- una joven sin casar,
- que cuenta con tres mil duros
- que es todo su capital;
- desea encontrar un novio
- a gusto de su papá,
- para casarse con ella
- por san Pedro, o por san Juan.
«Razon. Monjas, diez y siete.
«Alcalde de vecindad.»

Aquest es l'anunci meu.
Os dir meu; al vaig dictar,
perque vull casar la noya
ab un senyor de ... gambals.
Ella conta tres mil duros,
y si's presenta un tal cuál
que'n tingui sobre uns set mil.

jo li deixare casar;
 pero això és que m'agradi,
 que sigui un home formal,
 que no sigui calabera,
 que no begui massa main
 y que evitant lo pobre envitendi
 deixi lo seu capital
 a la noya, fentli d'unió
 de poquers tornà a casar.

¡Fita! (=Cridant)- ¡Ah!; quina alegria!
 fins li agafara algun mal;
 encara sabrà que li lo diari
 dintre poch se casarà.

¡Fita! (=Idem-)

¡Fita! (=Idem-). ¡Dene volen para?

Geroni = Dene vaigis prompte.

Fita = (=Idem-).

Ja va.

Geroni = Apraparensa qu'any
 com un arcaldé així d'obrar.

Fita = (=Idem-). ¡Què demanavan?

10 Geroni =

¡Hi! ¡Hi!

¡Sen! Bressa!

Tita =
Geroni

¡Para! (= Assantantse=)

¡Avant!

¿Que sabe usted de doctrina?

Tita =

¡Para; qui habem de jugar?

Geroni =

Responda usted

Tita =

¡Paro para!

Geroni =

¡Que parle usted en castellán!

Tita =

¿De que le?

Geroni =

Lo que le digo

y fuera de --- remplicar -

Tita =

¡Paro de que le que ressi?

Geroni =

(Se ríe; això es vritat)

(comies falta de llei.)

Vamos lo voy a explicar

y atención, escucha --- ¡escucha!

Tita =

¡Nos diguiermo en català

Geroni =

¡No nunca. Voy casticia

simbolo de autoridad

y la ley del reglamento
que se hizo en... san Marcial,
el artículo cuarenta
del distrito de... san Juan,
en las... puertas d una iglesia
de... no calla que digo mal;
en la sala de l Audencia
del la villa de ciudad,
de... de... ¿no l acuerdas
aquí punt la van firmar?

Jila = ¡No!

Geroni = Bueno... Alcelera

que por el caso es igual.
Pues la ley que ora te digo
no permite autoridad
ninguna que n causas
pueda hablar el castellán.
Siendo así, hija del alma!
tanto que me vas costar,
porque tu edad te lo pide

Te tengo que desporcar
Zita = Ihom?

Geroni = Me hi equivocado
solia dir despojar

Zita = ¿Casarme?

Geroni = Si, hija mia.

Zita = ¿Es per ~~mi~~ go astey trist? Ihaban!

Yo astich contenta.

Geroni = No Zita.

Je voy à santificar.

Tu no sabes lo que un padre
li costeis haceros grants.

Cuando tu madre murió

que havia d'eso un catorse anys,

la pobre subió á la gloria.

(Ique jo també ~~ni~~ vaig quedar!)

si lloré entonsas, y avuy

valeré á llorar igual.

Pues bueno, ves ja no lloro.

Zita = ¿Y am va qui m valen casar?

Geroni = ¡Pudencia, calma y conejo!

Fita = ¡Com?

Geroni = Com no es criminal
la causa, la ley permet
que t'ho digui en català

Fita = Aixís m' agraden

Geroni = Pues buenos.

Geroni = Escolla ara lo meu plan
y ves qui et sembla

Fita = Diquen

Geroni = Ja ja tens ara ¿Quants anys
tens?

Fita = ¡Vint!

Geroni = ¡Justa la fusta!
Si n'has vint anys cabals
ja que t'ha perrar la mare

Fita = ¡Com?

Geroni = Deu t'ha posat al mon, estàs

Fita = Com diuen

Geroni = Buenos Escotera

Buen comte deya es lo cas
que tu tens vint anys, y es forsa
que pensis ja 'b lo casar.

Berque iay! de tu si a la vida
no 't poguissis casar may.

Tu no saps que son las donas,
ni cap mes dona aixó sap.

Las donas creome son... donas
y ja ho tens tot explicat.

Perque que son las donas.

Zita = Però a veure ó a què t'heu nas?

Geroni = Ó a què t'heu nas? Escollam
y ten placencia estàs

Buen com deya vull casarte

Zita = Ó a un Daniel?

Geroni = ¡Jamay!

No m parlis de semblan home

Zita = Berque?

Geroni = És pobra y no fa

Zita = Para!

Geroni=

¡Basta! Dich que no,

y deise l'autoritat;

sino ab un arranch de rabia

fare causas criminals,

Tita=

Bueno, bueno.

Geroni=

Conformante

a n' el diari hi fet passar

un anunci, que sens falta

donaria 'l seu resultat

(=Leigint)= En la calle de las Monjas

= una joven sin casar,

= desea encontrar un novio

= a gusto de su papá,

= para casarse con ella

= por san Pedro, o por san Juan.

= Razón. Monjas, diez y siete.

= Alcalde de vecindad.

¿Deve 'l semble?

Tita=

Deve no m'agrada

Geroni=

Deve'm juga la mosca 'l nas,

Lila =
 Gerom =

y faras lo que jo 't digui
 tant si 't plau com si no 't plau.
 Jo vull an Daniel.

Basta:

't hi dit que no, y no sera.
 Vull un home que 't serveixi;
 que sapiga fe'l que fa,
 y que tingui molt talent.
 Ahont sa's vist un carcamal
 com an Daniel; be, y ara,
 com astem aqui, carat;
 sembla qu' aqui tot hom man
 y... etcetera. Carom.
 Vull un home de molts modes
 que sapiga d' harmonia.
 com... jo per aquemple.
 Jo 't serviria p' el cas.
 Si 'n Daniel fas rich, Habaras
 ja 'm faria un altre cap;
 pero ara no puch ferlo.

Utaqui; ja'm acabat.

Fila = Vos volem ferme infelissa

Geroni = Això no; lo qu'és jo may,
que'm sembla que molt he'm porlo.

Bada diumenge, veyam;

me sens y am diu. - Para donguim
dos cuartos per 'na à comprar

una rosquilla. - Els dons.

¿Dons que vols mes, say carat!

Plan serchifiquis p' els fills
que a cosas os pagaran!

Blahò té l' ditjo que diu:

Meria fills, cria animals!

Quim jorent corra avuy dia

Kots, Kots astan deprabats.

A si al men temps no passaba.

Fila = Buens; buens, am acabat.

Geroni = I cuidado b' malas caras,
perquè me las pagarias.

Alhont sa's vist tanta vergonya.

Això m'ha l'Àfrica
 Gita = ¡Ay!

Ho'm muriré
 Geroni = Quant Déu vulgui.

Però no ho fassis, estas;
 que'm daries un Vestorn
 que tornaria à plurar.

Dan = (=Dinke =) Plene visca la festa!
 Ricots = (id.) ¡Visca!

Geroni = Mira veus, ja arriba 'n Dan.

Conformat, dona conformat;

Si algu se sol presentà,
 ja té'l triarhe que signi

guapo, y que tingui moral.

Escena II

Los maitres Juan y Ricots

Juan = Plene visca l'arcalde!

Ricots = ¡Visca!

Geroni = En vida vostra molts anys.
 Juan arribaré à se frare.

vos donare à tots un sant.

Juan = Bene visca!

Nicol = Visca!

Geroni = Mil gracias.

amat pueblo catalán!

¿que tal amat la cosa?

Juan = Per ara 'ns amat tal cuà.

Com arraplagat sis duros.

Geroni = Mira si que nos an donat.

¿Mont teu amat?

Ma Nicol = Per tot

Altre = Com corregut com caballs.

^{Juan} Geroni = Com surtit d'aquí a las nou

y em amat a cal brucal,

em brucal y 'n respast.

Am nat al número vuit,

y ans a sortit una dona

mes lletja qu' un negre ni

-¿Bene volia? A preguntat.

-¿Meriam per que es anuy

la festa del barri, y naltres
 som encarregats de dur
 tota la granteremonia;
 avaura si ns. daria alguns
 quartets:!. Esperans a dit.
 A surtit, y cuch, cuch, cuch,
 an se dat cuatra ralets.

Com saltat a cal Barrup,
 y am las mateixas paraulas
 cantantlos tots un per un,
 an sa donat dotze quartets
 y a mes un vallet de lliu.
 Mes contents llabars los homes,
 com llampechs em curragut;
 em anat a casa l' Hata,
 em anat a casa l' Cuch,
 em anat a casa l' Gansa,
 a cal Pera, a cal Anfruns,
 a cal Nap, a cala Plata,
 a cal Pau, a cal Ruyut,

a cal Mallat, y Laripa,
em tornat a cal Cucut,
em seguit tota la plassa,
aquell carrer d'els perfums,
la plassa de san Antoni,
totes las casas ~~del~~ del fúm,
al carrer de la palxina,
la botiga del Karuch,
al quartel y a casa 'l metje,
y a cal Riach, Riach, Riach, Riach, Riach.
Per tot an s'andonat quartas,
per tot moneda a caigut,
y fins em trobat un home
qui esconeix qui antè de fúm,
qui an s' a dit en castella
y am mes modas que ningú,
de una ven de camelia
mes fina qu'un tall de llús.
-Per si acargo no lubieras
bastantes quartas, per dur

la festa del barrió alantà;
 pot valerna usté o algun,
 que daré lo que haga falta
 perquè todo asté a son punt;
 y disponet enando as guste
 del señor don Pancho ~~Glus~~ Glus.

Mn xicot = An sa dit don Pancho Guzo.

Juan = Home també és molt paller.

Es fill de Montalbadeo,

y anallà he o saps prou tu
 que parlan lo castellà
 molt mes sarrat que no a Joan.

I si a n' allà se diu Guzo,
traduyento, aquí as dir Glus.

Jeroni = Això també es la veritat.

Juan = Si tots plegats sou uns ríchs.

Jeroni = Ista jo?

Juan = Ah! jo hi dit tots,

sens dirjirme a ningú.

Jeroni = Y que tal s'hanin las peras?

Juan = y cireres sense cucho

N' em comprat vintitres lliuras

Geroni = Raben gastat plata

Juan =

¡M!.....

¡M! y després té la paella
que creyer qu'hi hauria sich
y li posem una pereta;
això si plena de fum.

Geroni = ¡Qua paseta?

Juan =

La paella
home (¡Cambé es bastant rich!)

Geroni = Vaya vaya, divertintshi.

Juan = ¡A deu say!

Geroni =

¡Uns després! (=Se'n va fent xegon dret!)

Pila = (Apant a Juan) Bensa Jan qu'estic molt trist! (=Se'n va u!)

Juan = Bensa; mi anrecordare.

— Escena III —

Juan Ricoh Pera y Pau

Juan = (Això ja es massa musica
sempre plors per tot arreu.

24

y contantma desgracias
que no las puch veura; cert.

Pera = ¡Ma Pau!

Pau = ¡Ma Pau! Pera!

¿Dene partien à n' aquí?

Pau = ¡De!

Dolx cuartos que la Lujas
an s' à dat ara mateix.

Pera = ¿Se'm trobada à na la plassa

Juan = Sempre guapa?

Pau = ¡Bom homell!

Pera = Sembla un barco quant camina

Juan = Bario un barco molt ben fet;

~~El~~ lo seu timó la proba

la proba y tot lo demes

Pau = El bario's diu que tu y ella
son promesos.

Pera = És ben cert.

Juan = Això si'n som o no'n som
tots plegats vos ho callem

Pau = Home no la la pendré
Pera = Hi jo molt menys ximplet.
Juan = Com ella es molt retregere
y jo soch molt retreger,
y es ~~x~~amora y sandunguera
y molt guapa, y jo també;
ans habem ajuntat dos,
y relagui.

Pau = Molt ben fet.

Pera = Home! doncas m' analegra

Juan = Ahm vida seria ~~Pera~~!
Mes deixem ara a la Tanya,
y parlem del que combe.
¿Que no sabem ab la Tita
lo que passa?

Pau = ~~No~~ Jo no!

Pera = ¿Qu' es?

Juan = Un desastre d' els més grossos!
parís l' habem de desfer.
¡Pobra Tita! quant hi penso.

26

Pau =

Pera =

Juan =

Jins sento freigix el serbell.

A veura, explica!

Deu passa?

Escollim qui os ho diré.

Don Geroni, lo meu amo
qui es arcabde, y tambe es
pare inich de la filla,
li val fe el seu casament,
y a fet passar al diari
un anunci, que diu ell
qu' els promesos com a marcas
vindran aqui.

Y an Daniel?

Pau =

Pera =

Juan =

Don promesos ja fa un any.

De varugo; no de Rey,
y per so plora la filla.

Plora com mara de Deu,
perque don Geroni val
casarla b' algun beneit
que tingui enarros y modas;

y com al pobre Daniel
no te curtos, mes te modos.

Qlla estima n Daniel,
ell a n ella, y estimansa
ella y ella, y ella y ell
tots dos junts ploran y ploran
y no sabran lo que fer.

Per lo tant nosaltres qui ara
assaramals n os trobem
em de fer que la Fillela
se casi al an Daniel,

y ls promesos qui aqui vingan
feli tocar la guillerit;
perque la vritat la Filla
creyema tot s ho mareix.

Es una noia, que es punta
sola.

¿Al polvor?

¿Al colorit?

Dan =

Pera =

Juan = No siguen tant pastanagas!

sempre seien dos benéits
 Pintarra sola vol dir.....
 en altres cosa. Antanen?

Pan = Lo qu' es jo ja m' ho pensava

Pera = Igual que jo

Juan = Igual qu' aquets
 sólo s' vital que os ho pensaban?

M. Nicol = ¡Jo si!

Altre = ¡Jo també!

Altre = ¡Es ben cert!

Pan = ¡Es dir que s' track?

Pera = ¡D' un robó!

Juan = ¡Com d' un robó? d' un ben fet.

Ahont s' as vist parlar de robos
 devant de l' Ajuntament.

Pan = Si ets ajudant d' alcalde

Pera = D' això tu que no n' ets res

Juan = ¡Ajudant! agut el soch.

Pera t' as cragut simplet
 trackar ab una persona,

donc l'equivocas Benet;

175 29

parteneixo als de la cort,

parteneixo al rang d'aquells

qu' en diuen l' Avistagracia

que formen lo grant consell.

Pau = ¿Del cent?

Pera = !No, de la comuna!

Juan = ¿hom la comuna!; Beneit!

Es lo consell de corona
que vessen los pens del rey.

Pau = ¿Dra també?

Pera = ¡Ell no, l'aroca!

Juan = I tinc un home suplent
que allà m' fa totas las semanas.

Pero, d'això no tractem.

¿Quants de homes?.....

Pau = ¿De primera!

Juan = ¿Es dir que tots?.....

Pera = ¡Quinavien!

Juan = ¿A favor?.....

30 Pau = De la pateta!

Juan = Per casarse?.....

Pera. Al an Daniel!

Juan = Bone visca l' casori lliura!

Fels = visca!

Juan = Armas al hombro!... Muen!

Escena IV

Seas malicors, al sereno (= al un diari a la ma=)

Sereno = Ma Pau!

Juan = Ma sereno!

¿Podem dirnos quin hora es?

Sereno = (cantant) Seas doce y media, sereno!

Juan = ¿Deu' os an semble? canta bé

Pau = Sa la veu ~~de~~ de comolora

Pera = Com la que fa l' frinch despres

Juan = Per cantar l' hora del barri

an Boca la fa de vell

Pau = Així no deu fer la practica

Pera = Son als astudis que se.....

Juan = D' astromalgia y ritmética

Sereno = I ancara soch aprenent.
 La dotze anys que canto l'hora,
 y no la canto prou bé.

Dim qui hi ha un sereno a Hondres
 qu' aquell es mestre imperfet;
 cuant se passa a cantar l'hora
 tot hom qui l'arcolha 'l sent.

Inam = Unasi he sembla impossible!

Sau = Dons no es possible, qu' es cert.

Sera = Es veritat, jo ho vaig llegirho
 al Parcial y al Mosquero

Sereno = Vaja si's veritat

Inam = (= Reparant al to diari) A veure:

ida que serveix dur papers?

Sereno = A qui ahont te'l veus es tresor

Inam = (= Prementli) Ninga!

Sereno = No ma l'arripieu!

Inam = Be vaja deixantli està.

Sereno = Es collen perquè serveix
 als lo Diluvio!

Juan = 32 ¿D' Espanya?

Gerens = De tot lo mon! Deu és benèit!

Dons veigintlo al dematí

y a trobat un casament.

Juan = ¿Per dir qu' estat de boda?

Gerens = Iho totlo! Al diari aquel,

diu que ~~en~~ aquí hi ha una noya

am tres mil duros de reig,

que busca un home formal

per casar; jo qui ho veig,

y com coneigo a la noya,

y soch guapo y linch diners,

ara linch a fe'n demande;

~~mes~~ si acíus tots mi ajuden,

al dia que fassi boda

a fe' un esmorça anirem.

Juan = ¿Al aquí?

Gerens = ¡Al la filla!

Juan = ¿Ja vos ho haben pensat be? (Ambus Pausen=)

Deu no saben que la filla

no es per serenos.

de je je ----

José =

(= Bientôt)

Juan =

¡Nos casarvos! ----

Pam =

¡Ah la noya!

Pera =

¡Haben pensat malament!

Juan =

¡Vella vol un jove tendre!

Pam =

¡Y esta ella no vol cap vell!

Pera =

¡Nos ja son xaruch!

Juan =

¡Y gueto!

Pam =

¡Y no vos voldra!

Pera =

¡Ben cert!

Juan =

¡Maya, Maya de sereno!

Pam =

¡Nos casarvos?

Pera =

¡A ximplet!

Juan =

¡Don massa lleig!

Pam =

¡Y palut!

Pera =

¡Vella y la Jita!

Juan =

de je je ----

Pam =

¡Ben casari!

Pera =

Ja ja ja ...

34
Juan = ¡Quin matrimoni de cleps!

Pam = ¡Bobra d'ell si s'hi casaba!

Gera = ¡Hi no l'valdria tant beneit!

Juan = Ja ja ja ja-----

Pam = Si ja ja-----

~~Pam~~ = Ja ja ja ja ja ja ja-----

Juan = ¡Visca l'sereno del barri!

Pam = ¡Visca!

(= ¡Mullis Vals =)

Gerens = Beneit son de simplets! (= Pausa =)

— Escena V. —

Gerens apoch Don Pancho y després Geroni.

Gerens = ¡Hi la Kinga fos envieja
nos veuria grata a tots!
L'envieja sempre, l'envieja
te que rodeixarho tot.
Ara ves que n' an de ferne
si jo sento dintre l'cos
un amor grant y frenetich
per la feta. Pam hi ha mon!
si n' agado un astranguito

per las potas. ¡Ay jo t' floc!

Q' un porque n' es aiguacil
as creu se un senyor baró.

L'altra es fill d'una boliga
que rebenan carn de bon,
y l'altra fill del deposit
de materias de pudo.

Total tres ximplas o plagas
y un agercit de xicots.

La sort que de tot m' anrich,
y tinc un genit molt bon.

Don Panchito = (García) ¿Que tal amigo?

Gerens = (Estrangal)

¡Muy bien!

Panchito = ¿Y la familia?

Gerens = ¡Tots bons!

Panchito = ¿Túe carta l'altre dia?

Gerens = Del poble nou;
de dentro del campo santo,
y m' ascriben^{te} qui estan bons.

Pancho = Me alegro.

Gereno = Disponga vmbra

(Qui dirà si aquell senyor!) (=Pausa=)

(La conversació te acabat!)

Pancho = ¿Y diga V.?.....

Gereno = ¿Quina hora es?

Pancho = ¡No!

¿Es usté el señor alcalde?

Gereno = ¡El senyor sereno soy!

Pancho = ¡Ah! es el sereno?

Gereno = ¡Sí!

Pancho = Me alegro

Gereno =

Pancho = ¡Gracias, favor
de hablar!... ¡No! ¡No!

¿Y diga V. don=.....

Gereno = ¡Pinyon!

Pancho = ¿Pinyon se llama?

Gereno =

¡Por siempre!

Pancho = Pues hágame usté el favor
de decirme el domicilio.

del alcalde.

Es aquí

¡Mh!

¡Que felicidad completa!
completa satisfacción!

Gereno = No n' había de facción era,
la trajeron

Pancho = ¿Está en casa?
Ja, ja estoy.

Gereno = (¡Dén estansa!)
La facción se retiró

Pancho = y no está en casa ni al barrio.
¿De qué hablo yo de la facción
o del alcalde?

Gereno = ¿El alcalde?

Está dentro si señor.

Pancho = Gracias a Dios que me entiende.
Bendichos por favor.

Gereno = ¡Un favor? disponga hombre

Pancho = (¡No hay medio de conclusión!)

38 Me voy à ver si lo encuentro.
¡Mala suerte! (= Anant cap à la porta =)
Gerens = ¡Servidor!

Geroni = (= Turkin y Kopant al don Panchu =) ¡Fingui conta!
Panchu = ¡Mala dispena!

A sido sin intencion.

Geroni = Lo creo.

Panchu = Como la vista ---

Geroni = Lo comprendo, si senyor.

Panchu = (= Apr. al sereno =) ¿Es ese el alcalde?
Gerens = Bre.

Panchu = ¡Que cara de pimenton!

Gerens = ¡Senyor Geroni!

Geroni = ¡Gerens!

¿Que tal?

Gerens = ¡Sempre estich molt bo!

Geroni = Me n' alegro

Gerens = Si té un rato

tenim que parlar tots dos..

Geroni = M' an recordare.

Pancho: ¿Es usted
el señor alcalde.

39
180

Geroni: Yo soy.

Pancho: Dispense usted si me atrevo....

Geroni: ¿Le ha hecho alguna?

Pancho: ¡No!

Yo soy don Panchito Guro;
tengo mi gran posición;
y en la Habana tengo haciendas,
neguitos de lo mejor,-----
en fin que soy un tesoro.-----
Mas leyendo el diario hoy;
~~un~~ anuncio de esa casa
me ha llamado la atención;
pues según escrito he visto
usted pide algún señor
que se case con su hija.

Geroni: Si señor es mi intención.
Si sale un marido honrado
yo sin cosas se la doy.

40 ¿Y usted viene?

Rancho = ¡Por cararme!

Gereno = ¡Senyor alcalde!

Geroni = ¿Que vals?

Gereno = Pensi i b mi

Geroni = Esperat home,

qui ara tinc ocupacions

Gereno = Es que jo vinc -----

Geroni = Però, esperat

Gereno = (Malvintajé!)

Rancho = Si señor.

Gereno = Jo vinc -----

Geroni = ¿Que no tens espera?

Gereno = (Alte la pendia!)

Rancho = Pues yo soy.

Geroni = ¿Y usted desea?

Rancho = ¡La niña!

Geroni = ¿Le gusta?

Rancho = La veremos

Gereno = ¡Senyor alcalde!

Geroni = ¿Deu vós?

Gereno = Pensi 'b mi.

Geroni = Esperat home,
qui ara tinch ocupacions.

Gereno = Diga usté don Panchito, diga.
(¡Malait castellanot!)

Panchito = Deu si no hay inconveniente,
y es justa mi petición,
me casaré con la niña.

Gereno = ¡Genyar arcabde!

Geroni = ¿Deu vós?

Gereno = Pensi 'b mi.

Geroni = Esperat home

Gereno = Os que vinch per... ella.

Geroni = ¡Bom?

Gereno = ¡Per la Zibeta!

Geroni = ¡Bo!... y ara!

Gereno = ¡També y parto jo intencions!

Geroni = ¿Os dir que tu vós casarli?

Gereno ¡Sí!

Geroni = 44 Waya un compromis mes gros!

Pancho = ¿Nsté casarse con ella?

Gereno = Ah la fite, si senyor.

Geroni = Doncas, ¿que hacen senyor Guzo?

Pancho = El primero he sido yo.

Gereno = Quando nsté aqui á beuido
jo ni esperaba á molt.

Per lo tanto soy primero.

Geroni = Walgam san Nin y san Non!

hi en un circio de guerra

hi visto apuro mes gros.

Pancho = Senyor alcalde soy rico!

Gereno = ¡Buindado, tambien ne soy!

Pancho = ¡Yo tengo muchas haciendas!

Gereno = ¡Bon el tiempo an tindré jo!

Pancho = ¡Tengo yo muchos neguitos!

Gereno = ¡Yo tinch blancos! ¡A jo! Koch!

en tot val contradicirme

El primero hi sido yo,
y con la ley á las manos

sempre alcalde jo soch
 Geroni = Heusko kots das a pajitas

Pancho = ¿Que es eso?

Gereno = ¡Hombre a pajons!

Pancho = No entiendo.

Gereno = Doncas aprendin.

(¡Vaya un home mes talas!)

Dicots = (=De diuthe-) ¡Malkenlo que porta monas!

Altres = (u) ¡Deixenli pas que va sol!

Geroni = ¿Deu es això?

Gereno = Dicots a mil.....

— Escena VI —

Mateixos Met.

Met = (=Bient-) Da ja ja ¡Primera canalla!

Al que em ven ja rim y balla;
 basta sols veurem tranquil.

¡Aquí seia! Preguntem

Gereno = (¡Perim tipo

Met = (=Al Geroni-) ¿Vusté esta lo?

Geroni = ¡Per ara!.....

Met = 44 Igual que jo
Geroni = ¡Gracias!

Met = ¡Ah s'ha alegrat!

¿Y vostè? (=A don Panchu.)
Panchu = ¡Sin novedad!

Met = ¡Mil gracias! ¡Anant per pals,
astón bons als animals; (=Reparant ab lo xereno=)
à vostè ja'l veig tremolat

Gereno = ¡Si jo molt!

Met = Doncas jo vinch
a veure si'm sabran dir,
si es veritat que viu per qui
un anunci que jo vinch.

No l'anunci, al que s'ha fet.
¡Dispensin!.. ¡Gracias!.. De res!

Gereno = (¡Tot s'ho guanya!)

Met = Es per demes
la molestia. Goch molt net.

Geroni = Be ¿que val?

Met = ¡Basarme!

Geroni =
Met =

!Com?

45,83

Ja veura ni expicare;
jo allavors ja ni antandré,
y am diran número y nom.

Geroni =
Met =

(¡Din l'antent!)

Miri l' que null.

A un padris de santa Mònica,
m'astaba llegint la crònica
cuant al anàl a girar full,
d'un anunci me n'á dono
que buscan un casament,
y aixecantme diligent
sens que'm tallessin l'abono
y vingut sense tramoya,
y ja que 'l trobo a vistes
me diran si vitat n'és

que perqui vin una noya.
De noyas aquí n'hi ha d'centes
!Abundant?

Geroni
Pachó =
Geroni =

!A manojos!

46 Mno amant clucado d'ojos
asta las cojes a palpientas.

Mel= Però la que busco jo,
és aban ahon viu?

Geroni= No que ié!
¿Vosté no ho sap?

Mel= Si diré;
vinch aquí la direcció. (=Trayent lo diari=)

(=Gleigint=) =Vall Monjas, diez y siete=

Geroni= Malgam la mare de Déu!

Geroni= Mm altre galifarden!

Pancho= Me aplastaron el casquet!

Geroni= Qu'á dir ó que vusté vol?.....

Mel= Si diré sens compliment.

Jo soch fill d'establiment,

m'agrada molt asta sol,

però ja que veig qu'hi ha

propasio pera casarme,

vinch aquí per arreglar-me

un casori. ¿Vosté està?

Geroni = Si ja comprench. (i aixafada!)

47

184

Musca -----

Mel = Una noya soltera,
que a n'a la part del darrera
del diari astí anotada.

Geroni = (¡Ay, ay, ay, qu' estem bunichs!)

Mel = Vostes me diran ahont vin.

Geroni = Dea noya que vusté din
vin aquí.

Geroni = (i Derius embolichs!)

Mel = De tal modo y... de manera
que vusté es lo seu para
y ella -----

Geroni = Es filla de la mare.

Mel = ¿Y la te encara soltera?

Geroni = ¡A la mara? No tenguor.

Es morta.

Mel = ¡Ea filla home!

Geroni = ¡Ph! la filla te la poma!

Rancho = ¿Como?

Geroni = Ad que té la sabor

Mel = Bueno dous, mi vell casar

Geroni = La veuria com que son tres,
ara jo no 'h puch dir res.
Ella es qui té que triar.

Mel = Iham som tres?

Geroni = Si, home si.

Mel = Als dos senyors y voste

Mel = Paro d'ells que entinch que se

Geroni = També 's volan casà

Mel = ¿Al mi?

Geroni = Al la noya. Walgan Den!
a beura com ho arreglem!

¿Senyor Lugo és què es que fem?

Geroni = Primé' és Geroni lo men!

Pancho = Primero jo!

Mel = ¿Pensi 'b mi!

Pancho = ¡Hombre que yo soy muy rico!

Geroni = ¡Balle hombre! ¡Gemble un mico!

Mel = ¡Per ella hi viangut aquí!

Rancho = Per ella estoy medio loco!

49

Geremo = Per ella sento jo amor

185

y tinch curumpunt lo cor!

Mel = Jo per ella estich mitx coco!

Geremo = Passi que mi casi jo!

Rancho = Bonmigo feliz sera!

Mel = Jo la portare a Gavia!

Geremo = Vindria b mi a festa mayo!

Rancho = Vindria nequitas y hamacas!

Mel = Manigaria naps del Pulxel!

Geremo = Ah mi vindria un angelet!

Rancho = Bonmigo coches y jacas!

Mel = Jo l'astimo y molt mi agrada!

Geremo = Ah mi mi agrada y l'astimo!

Rancho = Jo por ella seré un mimo!

Mel = Jo la vindrie molt mimada!

Geremo = Jo li dare mos candals!

Rancho = Bonmigo señor Geroni!

Geroni = (=Bridant=) Paró anessen al dimoni,
y calien d'un cop tabals! (=Pausa=)

¿U voste li agrada?
¡Gii!

Met =

Geroni = ¿Y a voste?

Pancho = ¡Más que l' Aurora!

Geroni = ¿Y a tu?

Gereno = ¡Más que cantar l' hora!

Geroni = ¡Doncas no ~~us~~ movern d' aquí!

¡Gita! vaixa de seguir! (= Guitantla=)

Ara tots així 'n filera,

se colocan de regl^{ra} (= Posantlosi=)

y ella farà un escullit.

(= a Met=) ¡Más! b al dit i la boca! (= sento=)

(= a Pancho=) ¡Más! diciendo que adora! (= id=)

(= al Gereno=) ¿Y tu com qui canta l' hora! (= id=)

Gereno = (= Guitant=) ¡La dos!.....

Geroni = ¡No sigas tanoca!

P'assat ab la boca oberta

paró no cantis

Gereno = ¡Barrienta!

Geroni = (a Pancho=) ¡Más! esta muy malament;

esta posició no es certa.
 Pongase este de la siguiente;
 un gonol arrodillado,
 el cuerpo entre corbado,
 y la cabesa de frente. (= fento. fols tres quedant
 Ara asínt^e perfectament. (ah posicions ben ridiculas=)
 Don les personas de pes;
 vaurem ara qui d'els tres
 anirà a fer casament.

— Escena VII. —

Los matixos Jita.

Jita = ¡Am cridaban para?
 Geroni = ¡Sí!
 Jita = ¿Dene volian?
 Geroni = ¡Ja venras!
 Jita = ¡Retoricas?
 Geroni = ¡No pi el cas!

Ja t'ho dire vima aquí.
 A quets senyors qui aquí ven;
~~te~~ te la pots mira hi per hi,

Tots se valen casar ab tu.

(i Quinas caras d'aquins!)
 Lila =

Geroni = Com no't pots casar ab tres;
 ni ho permet la llei qu'ens guia,
 ara tu tens de fer tria.

Ohira quin t'agrada mes.

La un ab la boca 'ls dits,

tal dir que t'era constant;

t'altra qu'està agumissant,

es senyor dels exquisits;

y al qu'oberta te la boca

y te lo color moreno,

es un saballut sereno.

Ja t'coneixes es au Bocal.

(i Marca meua quin dolor!)
 Lila =

Geroni = Ja veus que t'és si triat.

La un sembla un ou ferrat;

t'altra un peix que te calor,

y t'altra un badell freigut.

Escullis a tu t'ho deixo;

digas aquet, jo l'engreixo,
 y tu ja hauràs entestit
 i mas valen sacrifarme!
 No'n tinguis mera d'això,
 també no feu nostre Geny!
 i jo feu per fastidiarme!
 i jo que no comensem!
 At dich que tritis y basta;
 aprofitu la subasta
 que despres ja no'n tindrem. (= Pansa=)
 i aja; que no~~t~~ acabaràs?

i jo que m'au donu vergonya.
 Tu l' que tens es molta ronya,
 y potse inflarè l'nàs.

Tu saps que si m'agradespero..... (= amenassant la=)
 (= Detenint la=) i Señor Geroni, por Dios!

(= d.) Distinguis!

Geroni = Gort d'aquels dos,
 sino s' inflaba l' bulero.

Pancho = i Mas que dice?

Geroni= 54 No dir res.

Pancho= Pues ya vera

Geroni= ¿Deve vol fer?

Pancho= En asuntos de muger,
yo entiendo mas de los tres.

Hermosa y pura doncella,

espejo del firmamento,

angel puro de mi ~~alma~~ aliento

que vas en pos de mi estrella,

Atiendame á mi querer

que por ti ya estoy quillado,

mirame enamorado á ~~ti~~

a los pies de una muger. (= Gajonolla. Pausa=)

Si tu me amas con ardor

y te gusta ser cubana,

yo te llevaré á la Habana

que es el pais del amor.

Alli tengo las haciendas,

y en medio de sombras gratas

tengo á cientos las mulatas,

(= Esagerante=)

y á millones las viviendas.
Tengo caballos y jacas,
coches, negritos y micos,
Tengo a miles de abanicos
y un gran surtido de amacas;
ingenios, ventas, un loro,
papa guayes á raudales,
toda clase de animales,
y coloritas á cora.

Si tu á mi frenesi
pones tu amor que sonaba,
en cajitas de guayaba
todo se lo daré á ti.
Calma me ipor Dios! mi amor;
conmigo seras feliz,
y no temas un deslize
porque soy hombre de honor.

Geroni =
Gita = (¡¡¡) Vaya veus com s' aplicat
Geroni = (¡¡¡) Tant sols an Daniel valdré!)
Gita = Ara no hi antes de re,

Gerens: ¡paró al dich que m' agradat.

Geroni: ¿Que hi ha?

Gerens: Que m' deixarien fer l'honor
de que vos fassi el favor
de deixar-me a mi explicá.

Geroni: ¡Home prou!

Gerens: Doncas escolta.

De los cielos angelito,
eres tu un pajarito
de los mas bonichos tal volta.
Per tu sento desconsols
que vaigan del cel d'alla,
no t'ho dich en castalla
perque hi faig alguns burujols
Als meus amors son molt grans
per aquesta cara flaytosa
per aquets ulls fet de rosa
y aquets llavis de diamants.
¡Ay Jolita! soch moreno;

Però un moreno salat,
De nom me diuen Torral,
y soch del barri sereno
y miram que soch ben fet
p' el devant y p' el radera;
la mara era bungolera
y al men pare era esmollet
Jo soch rich com un Panditò,
y per tal també m' ~~arruxo~~ arruxo;
per las nits jaig corra 'l auxo,
y a ratas jaig corra 'l piso.
Finch una casa amoblada,
un llot qui és tot ple de poms,
una cria de coloms
y una gàbia furadada,
un canari y un pardal,
un gat un gos y una gossa,
y una gallina qui es rossa
per quant jo estiga malalt;
y tot això ben segü

que com dich ho fare així,
que si tu 't vols casar ab mi
tot t'ho donaré per tu.

y per no mostrarme ingrat
y se igual com es don Pancho,
miram com l'amor ne manco
als teus peus arrodillat.

Geroni = Vaja beus qu'és serafí.
Mef = (Oh Daniel tant sols valdre!)

Geroni = A n'aquest li antes molt bé
y al dich dir que parla fi.

Mef = Ara 'm deu tocar parlar.

Geroni = Home així ja se suposa

Mef = Doncas, vido a la cosa,
qu'ara 'm vaig a declarar

Al diaig del seixanta tres,

y a un dia de lluna clara,

am galinar la mara

a la volta de'n Clirès

Diu que vareig neixel m,

sense dents y molt petit,

escurregit y esquit

y mes gaudul que ningú.

Fins a set anys vaig mamar;

y al dit fins a divuit anys,

y entre mitja de molt apany

rareig comensà a parlar.

Ara antinch uns vintatres;

no hi treballat ni treball,

am mantinch de lo que ballo

soch un bailari y res mes.

Quanyo enarlas a desdir;

cada funció dos rals,

y tinch rals grans capitals

que no se about donan fi.

Ara ja m'explicat

molt mes bé que que no una bestia,

y sino es darlos molestia

als diné que per casat

jo serveixo, estich tal sa.

no patixo ni del fetge;
 m'hi fet registrar p' el metge
 y m'á dit qu' em puch casar.
 Per lo tant digui si o no;
 vostè á mi veig que m'agrada,
 y sap que.....

Cyeroni =
 Met =

¿Que sabem?

¡Nada!

Cyeroni = que ja ho sabam, estich llo.
 Zita = Bene no, digas, no es qües.
 Cyeroni = (¡Am David tant sols valdria!)
 A ni aquest prou li antes he
 y no m'agradat de res.

Pancho = Ahora que ya se dicho
 lo que queremos, á ver
 Zita si sabe escoger.

Cyeroni = (¡Es mes cuent que no un lillo!)
 Cyeroni = Bro es; ella que diga.

Zita = (¡Mara mava quin torment!)
 Met = (¡Geria per mi el casament!)

Pancho = ¡Ay! que carita de espiga!

Gerens = ¡Hom me mira! ¡Si fletzada!

Geroni = ¡Waya! ¿acabarem no ó si?

Zita = ¡Ay Daniel! vinam aquí!

Mel = ¡Hom me mira! ¡asta guillada!

Pancho = ¡Ea mirar me hace cosquillas!

Gerens = ¡Da la veig dient, lo sereno!

Geroni = ¿Dene no vols responder?

Zita = ¡Bueno!

Mel = ¡Dene ni agradan las faldillas!

Pancho = ¡Dene mirar tiene mas pillo!

Gerens = ¡Quins petichs mes panets!

Geroni = Però habem de fè' els gimplets,

ó repons. ¡Ay cargolillo!

Zita = ¡Bueno!..... No ho linch de pensar

perquè encara soch minyona;

que fórmim un altra estona

y jo 'ls podré contestar.

Mel = ¡Para si que 'ns á trompat!

Pancho = ¡Bu eso tiene razon!

Gerens = ¡Don'toda fa aparicion!

Geroni = ¡Tiene razon ben mirat!

Fita = ¡Podan tornar dintre poch.

Met = ¡Feig que será per mi l'ganxo!

Pancho = ¡Segura será de Pancho!

Gerens = ¡Da la tens segura Rock!

Geroni = Quant vinguin podan tornar.

Fita = ¡Havars los contestare.

Met = ¡Hom que jo m'hi casare;
depressa no vull amar.)

Pancho = ¡Asta despres pinchoncito! (= Se'n va =)

(¡Por su mirar yo me muero!

¡Da la petzaste Panchito!) (= Se'n va =)

Gerens = ¡Vaja doncs! fins dintre poch!

(Tornaré bestit de gala,

y com qui em tirat la pala

hauré la coca del poch.) (= Se'n va = Pausa =)

Geroni = Ara ja ho saps poch's romansos;
quant retornin als contestas.

No valdria que t' serdifiquin,
parò as de fer la meua.

Ah Panchito t' ho dech dirlo,
es una persona bella,
te diners, y à n' a l' Habana
ja ho as sentit y te negras,
Jo tu m' casaba b' ell

perque is ven que seràs reyna
Després tens també el sereno,
es persona que t' espectre;
no es tant rich com au Panchito,
parò vaja que esclera
Ara aquet altre banier,
que vals que t' digui no ni entra;
as ven que és un peldulari,
y que no te una tabella.
Aquet hi pots dir que no,
parò ls altres arreplegals.
Pensato bé. Jo m' en vaig
à saber com va la festa,

54

que com arcalde que soch
null que ^{ne} vaigi imperfecta. (= G' u va')

— Escena VIII —

Jitka y apoch Daniel.

Jitka = (- Arrodillauk~~se~~ devant la capella-) ¡Glorios san Pera y san Pau
ampara una jilla vera
que lo seu pare indement
á casarla la condemnna,
de un home que per mi
es un tros tant sols de pedre!
Des que 'm cais de an Daniel
y al prometo ayumat san Pera
portant un ari de ral
y un san Daniel de cera.

Daniel = ¡Ala Jitka! ¿que fas
al devant de la capella?

Jitka = ¡Ay Daniel! resso per tu!

Daniel = ¡Vam s'arrent aixos Jitka?

Jitka = Lo meu pare ¡tu no saps
lo que de mi ne val ferme?

65193
Daniel = ¡Que vol ferme! ¡diga Jitka
que 'ls ruyons s'impacientan!

Jitka = Dons és lo cas Daniel,
qu'el meu pare me condemna
a casarme ab un altre home.

Daniel = Vos vritat així Jitka?

Jitka = Si no ho fos no ~~ho~~ ho diria

Daniel = ¡Walgam la gloriosa verge!
Mes ¿perque?

Jitka = Perque el vol rich!

Daniel = ¡Malvialize las pesetas!

Jitka = ¡Ah! ja veuràs lo qu'á fet
per l'ubà' un home d'aquestas;
a n' el diari d'avuy
apassat una ressenya,
com si 't dignes un anunci
dient que jo soch saltera,
que de dol' linch tres mil duros,
y que si un home ~~es~~ presenta
que tingui mes capital.

66 ni hi casara

Daniël =

¡Ay Jifela!

Jifa =

Per ara n' an vint tres;
un que a l' Habana té negres,
alt sereno d' aquí el barri,

Daniël = y un simplet que no té aquesta
¿al teu pare?...

Jifa =

d' almet dos;

don que trihi

Daniël

¿tu que pensas?

Jifa =

Jo tant sols vull an Daniël,

Daniël = y als altres tres no 'm fan mella
¿Pastimas?

Jifa =

Ja saps que sí!

Daniël =

¿seras constanta?

Jifa =

¡Sempre!

Daniël =

¿si t'ou para valgues

Jifa =

que t' casesis, com ho faras?

Am fingiria malalta;

y algun dia fins me sembl

que fugiriam tots dos,
abandonant mas riquesas
i allau!

Daniel =

Zita =

i als Estats - Units,
i a Buenos - aires!

Daniel =

Ziteta!

¿De dabo amb mi fugirias?

Zita =

¿Patsé 't creus que m' faria mella?

Que no saps que cuants s' estima,
lo promés y la promesa
tencen de avenirse bé,

per lluytá al lo que representa?

Daniel =

i ay Zita! sals tu mes or

que no pas tota tu pessas. (= Paura =)

¡Baro calla!

Zita =

¿Que Daniel!

Daniel =

Ara veig que no 'm de venen
pé el sereno; ¿no és en Bloch?

Zita =

Lo mateix

Daniel =

No tinguís mella.

Venrías com alial vindrà
 tornant lo qu' a dit enera,
 dient que no 's pot casar.

Fita = ¿Com ho saps?

Daniel = Venrías Fita;
 jo li vaig deixar fa temps
 no sé si... dotze pesetas,
 y com ell es tant alaro
 lo donarmelas li passa;
 jo li diré que si això
 d'aquest casament ne deixa,
 que des d'ara 's pot quedar
 aquelles dotze pesetas;
 y com ell sentirà això,
 ja 't dich jo si farà ulleras,
 deixaria de veni' aquí
 y de carra la serena.

Ara lo que ja, es aquell
 que dius que té tantas negras
 Perquet no venis Daniel;

Fita =

diré al pare que'm fa mella.
Daniel = ¿Y l'altre?

89
195

Fita = ¡Que un beneit!

Daniel = ¿Vols dir que l'hi s'ens presenta?

Fita = Aixís ho penso; y sinó
deixa sola la Fiteta,
qui ella sap lo qu' es amor
y lo qu' es una promesa

Daniel = ¡Ay Fita! quin dia aquell!

Fita = ¡No m' en parlis!

Daniel = ¿Deu t' allera!

Iu'm cridaràs, y vindre.....

Fita = Y al daré una abraçada

Daniel = I assantaras al costat.....

Fita = Y al diré la prenda meua.

Daniel = Després 'nirém a sopar.....

Fita = Y al fare carícias bellas

Daniel = Un cop haurém acabat.....

Fita = Ans dirém nostres promesas

Daniel = Y amatonant de nostre amor.....

Fita⁹⁰ = Vaurém la ditja completa.

Daniel = Jo 'r diré icara de cel!

Fita = Jo 'r diré icara de cera!

Daniel = Despres icarmel-lo de rosa!

Fita = ¡Y angellet de las estrellas!

Daniel = ¡Y seraf de la mar!

Fita = ¡Y dolc consel de la terra!

Daniel = Y ans darem dos cents patons.....

Fita = Y de abraçadas cinch centas

Daniel = Y despres d'això al lletet.....

Fita = A descansar de las penas

Daniel = Y un cop estarem al lit.....

Fita = Jancarem nostre portella

Daniel = ¿Y despres?

Fita = Y despres, ¿que?

Daniel = ¿Y m'ho preguntas Fita?

Despres d'això..... ¡dormirém!

Fita = ¿Separats?

Daniel = ¡Que 's ignocenta!

Asta clà dona, asta clà;

que no vens qu' el lit aprèta.
Ja ja ja.....

71, 196

Tita =

Be, de que rius?

Daniël =

Perque 't veig qu' ets la mes bella
y al faria ara un petó,
y un gosso.

Tita =

(= Tant hi la m' =) ¡Home aprèta!

Daniël =

¡Am donar consentiment?

Tita =

Com t' ho dich.....

Daniël =

¡Plex' ets salamera!

Tita =

Doncas té, té, té, y té, (= Tant hi quatre =)

Daniël =

Man⁺as fet quatre

¡Corrienté!

Tita =

No vens que d' un ni hi ha poch.

Doncas té, y verna fentne (= Ni va fent =)

— Escena IX —

Los maitres Geroni després Pancha.

Geroni =

(= Reparant ab ells =) ¡Be!; molt be! ¡Perque parien?

Ja pots amar fent Kanoca.

Que t' creus perque vas hi vist

que ni andonaré vergonya?

Continua, continua;

no t'atiguis de tal cosa. (=Pensa=)

¡Y voste senyora Jita!

parant a l'home qui aboca

és a dir que no 'm respecte,

es a dir que es tant..... bacana,

y ja els homes lo que val,

y ells hi fan en alserat cosa.

Bé, bé, bé. Què'm quarrut

senyora..... sinforosa!

La que per dir voste 'm fa

dir que s'andona vergonya,

y patoneixa a n'als homes

com si fos una colarra

Manga, vanga! Bé, molt bé!

perfectament! (=Cridant=) ¡Y gasas

mirarme de fit a fit

idona... de baba brinosa!

jillà! d'enta!..... que se jo

lo que 'm vindria à la boca,
 Jo que 'm creya qu' 'erats tu
 la mes pura y vartinosa;
 jo que à u'a tu te venia,
 com se guarda alguna cosa.
 Jo de tu fill de... la mare,
 no vents la cara mes roja
 de fer patons y abressadas
 à las gallas d' una dona.
 Daniel = ¡Astàt à la ma!

Geroni =

¡Silencio!

Parlo jo i pocas vergonyas!
 Com qu' aquesta la veniu
 massa veig que se os sofoca.

Lila =
 Geroni =

¡Parlo para!

¡Que callen!

Per mi ne seràs com morta;
 y si a cas vols tornar al mi
 tens de serne mi altra cosa,
 y si pots tornar als pretoms

que t'ha fet ella a la boca,
 y rebunirà desd' avuy
 de veura 'n Danièl. ¡Ay fogra!
 ahont sas vist 'vakra 'l mon!
 abusar d' una presona.
 Desd' avuy, tens present,
 sols am mi faràs las cosas,
 y al casaràs ab don Pancho
 que ell te portarà a la Moca.
 ¡Ay jo t' flich! vinga unas fillas
 que puxen tant rebecones,
 no hi ha que fiarse ja
 de la camisa qu' un porta.
 Bon fin, y ----- acabera.

Da veuràs una altre estona
 com t' arreglarè 'l pandero
 filla del fill de Mahoma

Pancho = ¡Muy buenas tardes señores!
 Fila = ¡Da venim aquí la mona!
 Danièl = ¡Quina cara de abarcho!

Geroni = (=No perdent la grabetat) ¡Munt s'as vist tanta vergonya!

Pancho = ¿Hay repulsa?

Geroni =

Pancho = ¡Mm poquita!

Pancho = ¿De que se trata?

Geroni = De cosas

indecentes de moral

Pancho = ¿Pero pais?

Geroni = ¡Meacona!

Pancho = Ah veis poch del que li dit.

Pancho = ¿Van que habido ceremonia?

Geroni = ¡Si senyor! a sido ara,

Pancho = pero a sido muy corta

Pancho = Pues si puede estar por mi,

hablariemos

Geroni Ningun estorba.

Es este dueño comiens

Pancho = Seria conferencia corta

Geroni = No'm hace que siga larga;

Pancho = por mi tanto se mi andona

Pancho = Leo que le tengo que hablar

76: es sobre lo de la boda.
Cheroni: Es verdad, tiene razón;

ya no'n tenía memoria.

La niña dice que si,
que le encuentra a este persona,
y que por ella que siga
que de todo está conforma.
Por la mia parte tambien
no me hace que esté la tona,
porque la verdad está

Pancho: es expreso por la boda.
Sea cusion que aqui me trae
por está será enojosa;
las cosas se an de tomar
conformandose y sin glorias
Mi palabra antes le di,
y mi palabra es de roca
de que con Anita y yo
se arreglaria la boda,
si a ella le conviniera

mi fortuna y mi persona.
¿No es así?

77 199

Geroni =
Panchito =

Sin duda alguna.

Dice usted que cariñosa,
Gitela le dicho que se
cediendo para la boda.

Pues amigo dispensar,
pero es esta una cosa
que renunciar no puedo.

Geroni

Bueno pues. Quedem a cordas.

Panchito =

¿Como a cuerdas? No señor!

Lo que se queda es sin boda.

Geroni =

¡Oh! como! ¿De? ha dicho usted?

Budhelo a decirlo hombre.

Panchito =

No tengo inconveniente
en explicarle mis cosas.

Al salir yo de la Habana,
cuando vine en Barcelona,
que haría sobre unas dos años;
allí yo dejé mi esposa

muy enferma, Van enferma,
que Van solo era una sombra
de lo que ella habia sido.

Al llegar me fui a una fonda,
y alli escribi a mi muger
que tal seguian sus cosas.

Aguardé contestacion, ~~mas~~
mas de un año, y mi esposa
ni escribia ni mandaba
noticia consoladora.

Al fin decidí escribirle
otra vez, y he aqui otra
ocasion esperandome
que viniera ella en persona,
o carta o noticia alguna.

Fue situacion enojosa,
porque no vino; de modo
que no sabiendo ya cosas
de ella, me figuré
que estaba bajo la losa.

y por eso vine a este
para arreglar esa boda.

79

200

Mas al llegar a mi casa
la señora de Paloma

que vive al segundo piso,
me ha entregado cariñosa
una carta; la he leído,

y he visto que es de mi esposa.

Calcule si habré terminado;

recitar mi señora

al cabo de treinta meses,

algunos dias y horas

¿y que le dice?

Me dice

que de enferma estando sola

no podía contestar,

pero que se encuentra ahora

perfectamente y escribe,

y que yo deje la fonda

y que me marche a su lado.

Cyeroni =

Banchas =

Que me dice mi esposa.
Por mi parte siento haber
molesto la señora,

y a ustedes; mas se harian cargo
de mis asuntos y cosas,
que de verdad es situacion
apurada y enojosa.

Geroni = Siendo asi no hay nada dicho

Lila = Asta dia

Pancho =

Pues nada hombres

disponga de lo que guste.

¡Servidor de usé! ¡Señora!

¡Chaballero! ¡Asta la vista! (=Se'a va=)

Daniel = (Li asta le per Van Kanoca.)

Geroni = ¡Que tenga feliz viaje,

y recuerdos a su esposa!

(Aunq' queda el sereno

per arreglarse la boda)

— Escena X —

Lila, Daniel, Geroni, Mel, Juan, Pera, y Pan y xicots.

(= Met sur la face toute rouge par les rires et denses al
Maya, vanya, prou n' hi ha!
(denses=)

Met=

Gots=

Geroni=

Man=

Met=

La. Ji. y Ger.=

Geroni=

Ja ja ja.....
Quina bullanga!

!Semble un mico dissecat!

Maya ~~has~~ dich que prou galsara!

(Reparant ab la cara de Met) Ja ja ja ja..

(Quina cara!)

(Met ragent que tots riuau també riu=)

Man=

Gera=

Toti=

Met=

!Sembla un negrito de Cuba!

!També riu. !Pastanaga!

Ja ja ja ja ja ja ja.....

(=Parant serio=) Mirari qui acabo las ganas

de riu, y ja n' hi ha prou.

Finch de parlar serio ara

Pau=

Ger.=

Met=

!Mortallento!

Ja asta dit

Ala, hi darenx la boca!

Es donarè un cop de puny.

!Ay diuioni de canalla!



42
Cyeroni = ¿Pero que no s'admirat?

Mel = ¡Barque!

Cyeroni = Que no es ven la cara

Mel = Que hi porto

Cyeroni = Que la di negre

Mel = ¡Diu jo?

Cyeroni = Voste no; las gallas

(¡Diu es llus!) (Mel se mira ab un mirallet. Queda parat)

Mel = ¡Os vitat! ¡Ay noy!

¡Ahont ma l'haure embriada!

¡Ah! la culpa es vostra!

Juan = ¡Com!

Mel = ¡Diu os piessen que s'ia manganya?

Al haben fet juga a sortija
per embustar-me la cara,

y ma haben fet bufar al plat
ple de cendra y fum d'estampa.

Juan = (No podent aguantar la riura) No hi sigui cap de nosaltres.

Mel = No jugaré mes!

Juan = (¡Diu ets ase!)

Daniel = Mira Jita; jo m' an vaig
 a dir al sereno que passa,
 que d' allò del casament
 vinga a dir que no. Iusta ara! (= Ge'n va!)

Jita = Quina a venir!

Met = Parten aigua,
 que'm conté rentar la cara;
 perquè si acas n' ho saben,
 os dech dir que dech casarme

Juan = ¿Ala aquí?

Met = ¡Ala la Jiteta!

Jots = Ja ja ja ja ----

Met = ¡Pastanaga!

¿De que rien!

Juan = ¡Bell tan bonito!

Pera = ¡Ala la Jita!

Pan = ¡Bell casare!

Dicots = ¡Mellento!

Met = Vos dich que prou;
 an Met no + pastia de gatsara.

In am - 74 Vaja Neng potó formá al lit.
Gera - Dene per so es la luna
Gera - Dene per so es la luna

Met = May sa n' a vist de mes frescas.
¿Daro acabariem canallas!

Genger Geroni y Zitelka;
dispensin, son tarantanas
¿y que val el casament?

Geroni = Da va per dintre 'l estable

Met = ¿Dene val dir?

Geroni = Dene hi ha una burra
que te ganas de casarse
y si li fa per ruste,
ancor podria arreglar
un casament al val cual.

Met = ¿es la Zitelka?

Geroni = Da no 's casa

Met = ¿Es dir que no hi ha casari?

Zitelka = Lo que hi ha es una carbassa

Met = A mi ni agradan bullidas.

¡Moltia si el favor de darmela!

Gila = (=Dantiana carbaso=) ¡Homa tingui!

Mel = ¡Moltas gracias! (=Pansa=)

An damies jo t'astimaba;
pero dat lo cas que ja
la boda no pot portarse
a cap, per mi no m'fa res;
mes igual al no casarme.
Sent aixis. an despa deixo
de vistes.

Juan = Esperat ara

Mel = ¿Dine no vols se a la sortija?

Mel = ¿Dine volen tornar a embrutar-me?

¡Da mi habien embrutat prim!

Juan = ¡Si homa si tingui Vanasi!

Mel = ¡No hi vull verhi!

Juan = ¡Dons valtemlo!

Ricoh = ¡Da asta dit! (=Volgentlo agafar=)

Mel = ¡Gengor Arcalde! (=Hingint=)

Juan = ¡Fets al darrera agafarlo!

76-

després li darem la baca!

Jota=

(= *Legintó y cridant*) ¡Oh eh eh eh eh eh! — (E. u. u. u.)

— Escena última —

Jota, Geroni, apoch Daniel ^{+ Geroni,} y ^{+ després} Juan

Geroni=

¡Pobre non!

Jota=

¡Go qui es molt ase!

Geroni=

Mes parlant del que combe,
parqué es hora que 'm parlem;
¡Go y tu, digas, com estem?

Jota=

Am semble qu'ens trobem bé
no 'r parlo de si estem bons;

Geroni=

vull dirte del casament;
perqué 'l sereno no ment
y vindra a fer preparacions,
preparacions te vull dir.

Jota=

Bueno; li diré que no.

Geroni=

¡Bom i anent!

Jota=

¡Aixó es aixó!

Geroni=

May m'agradat lo mentir
Es dir que tu 'r ho desfas,

per donarme tant sol fet;
Pues lo que es ab an Daniel
ja l'ho dich, no 't casaras.

Tita =
Geroni =

¡Paro para!

¡Vasta ja!

No 'm respons tu sempre bueno;
doncas seras p' el sereno

y vet aquí, prou ballà.

Tita =
Geroni =

Al sereno jo no 'l vull.

Que 'm tens fins al cap de vall.....

Ahont sa's vist alsarme 'l gall

~~no 't casaras~~ Mirén que n'hi há un embull

Tita =
Geroni =

Bueno doncas.

¿Que vols dir?

Os qu' el tindrias que valguer;
ahont sa's vist tant fet y desfer,

y ab tot valgué contradir. (= Pausa=)

Geroni =

¿Que deu la guant don Geroni!

Geroni =

Ma sereno! ¿que val?

Daniel =

(ap. a' la Tita) Ja astà tot y res no 'ns cal.

Gerens = 78

¡Mabhi alje el mal chimoni!

Geroni = ¿Dons qui os passa?

Gerens = Un grant fracas

que no se com explicarvos;
si me prometien no enfadarvos
vos no explicare, ---- ¡es un cas!

Geroni = ~~Se ve peneit~~ ¿Se que hi ha?

Gerens = M'hi peneit

d'habéus dit lo del casar;

~~mes~~ no los habén de enfadar.

Baró com corro de nit
y dormo sempre de dia
y miy astich xents vagant,
ara hi aniat calculant

que jo no hi serviria
à la dita, perquè vaja
las donas valan al home
farielo com una poma,

y no perquè se's envaja.
Do la vital ab molestias

no m'hi vull casar, esten;
casula 'l' aquell haren
que ve negritas y bestias
Dins ara hi estat solter,
y sempre m'hi regut mel.

Juan = (-Gartint ab una carta-) ¡Mira carta Daniel!

Daniel = (-Mirant-la-) ¡No se de qui podra ser!

Lila = ¡Wala!

Daniel = (-Fent y llegint-la-) ¡Deu veig!

Lila = ¿Deu hi ha?

Daniel = ¡Ben sembla com un misteri!

Jo crech que m'hi fuig el senderi!
¡Deu s'ho podia pensa!

Lila = ¡Pero qui es?

Daniel = ¡Geigera!

Lila = ¡Veyam!

Geroni = No sigas tant tafanera;
Tot lo teu se t'asparvera.

Lila = Si ell me la dona. ¡Baran!

(-Geigint-) - Gartint amich Daniel.

Cyeron^{4.0} = ¡Per ara no di malicia!

Jifa = (i.e.) = Rep una mala noticia
= qu' a tots vos a ompler de jél
= Anfas de ahí al demati
= d'un catarro y polmonia,
= va muri la Nera Nica
= sense quedar res per dir.
= Ahir la van enterrar
= a dintre del frankalón
= de Von pare y de 'n Gimón
= qu' estava per acabar
= Mes registrant los papers
= que tenia de foment
= em trobat lo testament
= deixant a n' a l'u herader
= de fincas, terras y casas;
= es a dir uns capitals,
= de alguns noranta mil rals
= si las ventas son escasas.
= Per lo tant si vols venir,

= grols fethu sens compliment
= que 't daram lo testament
= y ho podras tot recullir.
= Gent aixis = - - - - -

91

206

Geroni = Acaba aquí.

No 't cauris. No sigas bona!

Geroni = ¡Que sigui 't anhora bona!

¿Be'm precipitarém; eh?

¡Gé!

Daniel = Geroni = Per molts ^{anys} que pugas fer
com avuy tant bona obra.

Daniel = ¡Ara sí! no soch pobra!

Juan = ¡Ara sí! si ve diner!

Daniel = ¡Geroni!

Geroni = ¿Deu val?

Daniel = Vauréu;

¿que no'm deixeréu casar!

Geroni = Ja no ho vens que preguntar

Daniel = Per qu'ara ja soch hauréu

Geroni = Si homa sí, tira andavant,

Gerens = per mi ja saps que l'at roda.
 Jo vull ser padri de boda.

Daniel = Ho vreu.

Inan = Vos al debat.

Gerens = Tanya vanya de Daniel.

Jika = ill astimas?

Daniel = Mes que may.

Ara ja no mes esglay,
 perquè us arribat la mel
 Jo pago tota la cresta
 perquè hi aixim alegrays
 anem a buscar als noys
 y que comensin la festa.

Gerens = (= Al pullich =) Sen com es estil antich
 ab las mans morra xibari,
 si això 'ls agradat un sich
 podan ara sens fatich
 aplaudir: Festas del barri!

De



BB

CHICAGO

WISCONSIN

MILWAUKEE

WISCONSIN

MILWAUKEE

MILWAUKEE

14

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the upper left corner.

Vertical text, possibly a title or page number, running down the right side of the page.